

Gjört í Strassborg 24. janúar 2002 í einu eintaki á ensku og frönsku, sem verður afhent til vörslu í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textarnir jafngildir. Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal láta hverju aðildarríki Evrópuráðsins, þeim ríkjum, sem ekki eru aðildarríki en tekið hafa þátt í gerð þessarar viðbótarbókunar, hverju ríki, sem boðið er að gerast aðili að samningnum, og Evrópubandalaginu í té staðfest endurrit.

Done at Strasbourg, this 24th day of January 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.

AUGLÝSING

um þróunarsamvinnusamning við Namibíu.

Allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu, sem gerður var í Windhoek 15. október 2004, öðlaðist gildi sama dag. Við gildistöku samningsins féll úr gildi allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu frá 22. september 1994, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 29/1995 þar sem hann er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytinu, 22. október 2004.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

**ALLSHERJARSAMNINGUR
um fyrirkomulag og starfshætti
þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar
Lýðveldisins Namibíu.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn Lýðveldisins Namibíu (hér eftir nefnd Namibía), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Namibíu, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

**GENERAL AGREEMENT
on Forms and Procedures for Development
Cooperation between the Government of the
Republic of Iceland and the Government of
the Republic of Namibia**

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "Namibia"), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Namibia, have agreed as follows:

I. gr.

Skuldbindingar aðila.

1. Ísland skal leggja Namibíu til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Namibía skal tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætlunum notum.
2. Við framkvæmd þessa samnings skal áætlanefnd Namibíu vera í forsvari fyrir Namibíu og utanríkisráðuneyti Íslands, fyrir milligöngu Prúnarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ), vera í forsvari fyrir Ísland (hér eftir nefnd „aðilar“). Landsverkefnisstjóri, með búsetu í Namibíu, skal vera í forsvari fyrir ÞSSÍ.
3. Sérstakir skilmálar og starfshættir, að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum aðilanna með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd „verkefni“), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki aðila eða, ef aðilar veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

II. gr.

Framkvæmdaaðilar.

1. Í samningi þessum merkir „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér, með samningi við Ísland, að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í I. gr.
2. Namibía skal gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir framkvæmdaaðila:
 - a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;
 - b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Namibíu úr sjóðum eða með fjármagni utan Namibíu samkvæmt þessum samningi;
 - c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að senda namíbískum yfirvöldum hver-

Article I

Obligations of the Parties

1. Iceland shall make available to Namibia financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Namibia shall ensure the effective utilisation of the said assistance and training opportunities.
2. For the implementation of this Agreement, the National Planning Commission of Namibia shall represent Namibia and the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Developmental Agency (ICEIDA) shall represent Iceland (hereinafter referred to as “the Parties”). ICEIDA will be represented by a resident Country Director in Namibia.
3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as “Projects”), will in each case be determined in a Plan of Operations with explicit references to this Agreement agreed upon by the Parties or, if authorised by the Parties, the Executing Agencies.

Article II

Executing Agencies

1. For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.
2. Namibia shall take the following measures with regard to the Executing Agencies:
 - a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorisations;
 - b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Namibia for their services in Namibia under this Agreement;
 - c) exempt them from the duty to submit to the Namibian authorities any tax or

- ja þá skatta- eða fjármálayfirlýsingu sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum; og
- d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Namibíu frá framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmdar þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga, að því tilskildu að slíkir fjármunir séu ekki lán.

III. gr.

Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa skal Namibía útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Namibíu eða leggja til aðstoð við slík kaup ef um það er samið milli aðila. Aðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætluninni.
2. Kaupa ber vöru- og þjónustu hjá þeim birgðalindum sem samkeppnishæfastar eru og skulu slík kaup, þegar hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum“ (ICB) í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætluninni geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við ICB-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan ICB-viðmiðunarmarka. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af namibískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.
3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenski vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og, hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útboðum.
4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Namibíu skal Namibía, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skrár þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum aðilum, er útvega þá vöru og þjónustu sem hér um ræðir, sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.

financial declaration required from private persons or corporations; and

- d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Namibia by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts provided that such funds do not constitute a loan.

Article III

Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilised for procurement of goods and services, Namibia shall procure such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Namibia or provide assistance in procurement if the Parties so agree. In the Plan of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.
2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Namibian origin.
3. Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.
4. Where procurement is undertaken by Namibia, Namibia shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. Í starfsáætluninni geta aðilar komið sér saman um breytingar og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

5. In the Plan of Operations the Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

IV. gr.
Starfslið.

1. Tæknileg aðstoð, sem lögð er til að beiðni Namibíu samkvæmt þessum samningi, getur verið í formi aðstoðar tæknimenntaðs starfsliðs (aðstoð í skemmri eða lengri tíma) sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða annarri íslenskrri framkvæmdastofnun.
Þjónusta sú, sem fyrrnefnt starfslið lætur í té (hér eftir nefnt „starfsliðið“), er háð því hvort tiltækir séu góðir og hæfir einstaklingar með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.
2. Lögbært namibískt yfirvald, sem annast hvert verkefni, skal láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstítul og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina þær skyldur sem tengjast þeim störfum sem inna skal af hendi og þeirri þjónustu sem láta skal í té og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda.
3. ÞSSÍ skal láta lögbæru namibísku yfirvaldi eða framkvæmdastofnun, sem annast hvert verkefni, í té upplýsingar um menntun, fyrri starfsreynslu o.fl. sem eru nauðsynlegar til þess að meta umsækjendur um þau störf sem vísað er til hér að framan.
4. Lögbær namibísk yfirvöld, sem annast hvert verkefni, og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti beri að tilnefna mótaðila þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar.
5. Starfsliðið skal í starfi sínu hlíta þeim namibísku lögum og reglum sem fara ekki í bága við ákvæði þessa samnings.
6. Namibía skal tryggja að starfslið utanlands frá, makar slíkra starfsmanna og einstaklingar á framfæri þeirra njóti fullrar lögverndar og enn fremur tryggja að starfsliðið, auk maka og einstaklinga á framfæri þess, sé ætíð meðhöndlað á engan síðri hátt en starfslið sem ráðið er til Namibíu af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og innir af hendi svipuð störf. Komi, af einhverjum ástæðum, til handtöku eða frelsisskerðingar starfsliðs erlendis frá, sem Ísland útvegar, maka slíkra starfsmanna eða einstaklinga á framfæri

Article IV
Personnel

1. Technical assistance provided upon Namibia's request under this Agreement may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Icelandic Executing Agency.
The provision of the services of the aforementioned personnel (hereinafter referred to as “the Personnel”) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.
2. The competent Namibian authority for each Project shall provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, define the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.
3. ICEIDA shall provide the competent Namibian authority or Executing Agency for each Project with information necessary for the appraisal of the candidate for the aforementioned positions, such as training and previous professional experience.
4. The competent Namibian authority for each project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned.
5. In carrying out their assignment the Personnel shall comply with the laws and regulations of Namibia, which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.
6. Namibia shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favorable than that enjoyed by personnel assigned to Namibia by other countries or international organisations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal

- þeirra, eða standi réttarhöld yfir slíkum aðilum fyrir dyrum, skal tilkynna það strax sendiráði Íslands í Namibíu, sem skal hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem hefur þolað frelsisskerðingu eða er í haldi. Slíkur aðili skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af sjálfum aðilanum, komi fram fyrir hans hönd.
7. Namibía skal ábyrgjast öryggi starfslíðs erlendis frá auk maka og einstaklinga á framfæri þess. Skapist hættuástand, sem hefur áhrif á öryggi erlendra ríkisborgara í Namibíu, skal Namibía leyfa starfslíði, ásamt mökum og einstaklingum á framfæri þess, að yfirgefa landið á sama hátt og gildir um sendierindreka erlendra ríkja sem starfa í Namibíu. Kostnaður, sem af þessu hlýst, skal dreginn frá þeirri árlegu fjárhæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Namibíu.
8. Skapist aðstæður eða skilyrði, sem um getur í 7. mgr. þessarar greinar, skulu ríkisstjórnirnar tvær ráðgast hvor við aðra og starfa náið saman til að sem minnst hætta skapist á meiðslum starfslíðs erlendis frá, maka þeirra starfsmanna og einstaklinga á framfæri þeirra og skemmdum á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og ökutækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.
9. Starfslíð erlendis frá, sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrir mælum þeim sem sendiráð Íslands í Namibíu gefur út eða gerir á annan hátt þær varúðarráðstafanir sem talið er brýnt að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki mætt til vinnu, skal ekki sakað um vanrækslu í starfi samkvæmt viðeigandi starfssamningi.
10. Namibía og Ísland skulu eiga rétt á að fara fram á heimkvaðningu sérhvers þess í starfslíðinu sem ekki er talinn skila vinnu sinni sem skyldi eða er talinn haga sér á óviðunandi hátt. Áður en slíks réttar er neytt skulu ríkisstjórnirnar tvær ráðgast hvor við aðra.
11. Ef svo um semst milli aðila má flytja starfslíð á milli staða eða flytja það til í starfi meðan á ráðningartíma stendur, að teknu tilliti til þess að sem minnst óhagræði og truflun verði að því er viðkomandi verkefni varðar.
12. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og
- proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy in Namibia is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such a person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person him-/herself.
7. Namibia shall ensure the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Namibia, Namibia shall accord repatriation facilities to the expatriate Personnel, and their spouses and dependants, equivalent to that accorded to the diplomatic personnel serving in Namibia. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Namibia for development purposes.
8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 of this Article occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimise any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.
9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy in Namibia in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting to work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant employment contract.
10. Namibia and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such a right the two Governments shall consult with each other.
11. If agreed upon by the Parties the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment bearing in mind the least inconvenience and disturbance to the Projects.
12. Iceland shall cover all fees, salaries and

kostnað starfsliðsins í samræmi við reglur og reglugerðir ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Namibíu á þann veg sem áskilið er í 13. mgr. þessarar greinar.

13. Með tilliti til starfsliðsins mun Namibía:
- leggjá til og bera kostnað af innlendri aðstoð vegna starfa starfsliðsins, þar með talið hentugri skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum og símaþjónustu til opinberra nota;
 - veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna orlofs, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarendi ráðningar-samninga.
14. Namibía ábyrgist að erlendu starfsliði og mökum slíkra starfsmanna og einstaklingum á framfæri þeirra:
- sé veitt undanþága frá herþjónustu og annars konar herskyldu;
 - sé heimilt að stofna bankareikninga sem eru undanþegnir sérhverjum gengis- eða gjaldeyrishömlum á erlenda fjármuni sem fluttir eru inn til Namibíu og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við ákvæði 15. mgr. þessarar greinar, að því tilskildu að slíkir fjármunir séu ekki lán;
 - sé veitt undanþága frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.
15. Namibía skal undanþiggja starfsmenn íslenska ríkisins, sem hafa starfstöð í Namibíu samkvæmt skilmálum þessa samnings, maka þeirra og einstaklinga á framfæri þeirra:
- greiðslu tekjuskatts/tekjuskatts einstaklinga eða hverra þeirra beinu skatta og álaga, þar með talin framlög til almannatrygginga í Namibíu, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þeir veita samkvæmt ákvæðum þessa samnings;
 - þeirri skyldu að senda namibískum stjórnvöldum þær skatta- og fjármagns-yfirlýsingar vegna launa þeirra sem að framan greinir og krafist er af ríkisborgurum Namibíu eða útlendingum með dvalarleyfi í Namibíu;
 - i) öllum tollum og innflutnings- og útflutningsgjöldum á tólf (12) mán-

costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Namibia as stipulated in paragraph 13 of this Article.

13. In respect of the Personnel, Namibia will:
- provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes;
 - grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.
14. Namibia undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:
- exempted from national service and other military obligations;
 - entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Namibia, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of households goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15 of this Article, provided that such funds do not constitute a loan;
 - exempted from professional registration and licence requirements.
15. Namibia shall exempt Icelandic government officials stationed in Namibia in terms of this Agreement, their spouses and dependents from:
- payment of income tax/personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their services in Namibia under this Agreement;
 - the duty to submit to Namibian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Namibia or aliens residing in Namibia for the aforementioned emoluments;
 - (i) full customs and import and export duties during a period of twelve

aða tímabili frá því að komið er til Namibíu í fyrsta sinn eða næstu tólf (12) mánuði eftir að samningur þessi öðlast gildi;

- ii) öllum tollum og innflutnings- og útflutningsgjöldum vegna inn- eða útflutnings slíkra hluta, tækja og/eða vara til endurnýjunar;

Enn fremur er heimilt að flytja inn eitt nýtt eða notað vélknúð ökutæki án álagðra tolla eða innflutningsgjalda einu sinni á fjögurra (4) ára fresti.

Verði hlutir, tæki og/eða vörur, sem eru innflutt með þeim hætti er áður getur, seldir í Namibíu öðrum en þeim sem njóta sambærilegra undanþágna samkvæmt tvíhliða samningi, sem Namibía er bundin af, innan tuttugu og fjögurra (24) mánaða frá innflutningi til Namibíu skulu allir tollar, innflutningsgjöld og önnur gjöld, álögur eða skattar, sem venjulega gilda um innflutning, útflutning eða sölu slíkra hluta, tækja eða vara, þegar í stað gilda samkvæmt namíbískum lögum.

16. Í neyðartilvikum skal Namibía greiða fyrir tollafgreiðslu sérstaks varnings til lækninga og heilsumatvæla til einkanota starfslíðs, maka starfsmanna og einstaklinga á framfæri þeirra. Hlutaðeigandi heilbrigðisyfirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíku.
17. Namibía skal, án ótilhlýðilegra tafa og endurgjaldslaus, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfarar til handa starfslíði, mökum starfsmanna og einstaklingum á framfæri þeirra, sem og dvalarleyfi, vinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi og/eða heimildir sem gilda skulu allan ráðningartímann.
18. Namibía skal aðstoða við tollafgreiðslu persónulegra eigna sem um getur í c-lið 15. mgr. þessarar greinar og VI. gr.
19. Namibía skal greiða fyrir útgáfu namíbískra ökuskírteina til handa starfslíðinu, mökum starfsmanna og einstaklingum á framfæri þeirra eða leyfa notkun íslenskra eða alþjóðlegra ökuskírteina og greiða fyrir skráningu ökutækja til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess.

(12) months from the date of first entry into Namibia or within a period of twelve (12) months from the entry into force of this Agreement;

- (ii) full customs and import and export duties for import and export of replacement for such articles, equipment and/or goods;

It shall furthermore be permissible to import one new or used motor vehicle free of any customs or import duties once every four (4) years.

Should any of the articles, equipment and/or goods imported as aforesaid be sold in Namibia to any party other than a party who enjoys similar exemptions pursuant to any bilateral agreement binding on Namibia within a period of twenty-four (24) months from the date of import into Namibia, then in such an event such articles, equipment or goods shall forthwith become subject to all customs, import and other duties, levies or taxes ordinarily applicable to the import, export or sale of such articles, equipment or goods under the laws of Namibia.

16. In cases of urgency, Namibia shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the Personnel, their spouses and dependants. The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.
17. Namibia shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary permits and/or authorisations for the entire duration of the assignment.
18. Namibia shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 15 c) of this Article and Article VI.
19. Namibia shall facilitate the issuance of national driving licences to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driving licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

V. gr.
Bótaábyrgð.

1. Namibía skal:
 - a) ábyrgjast sérhverjar bætur, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld sökum dauða eða slyss á einstaklingum er tengist einhverri athöfn eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;
 - b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða stórfellt gáleysi, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslíð ábyrg fyrir bótakröfu, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, verða til vegna eða tengjast að öðru leyti einhverri framkvæmd samkvæmt þessum samningi, þar með talið rituðu og töluðu máli við skyldustörf.

Skyldi hins vegar verða sýnt fram á misferli eða stórfellt gáleysi samkvæmt þessari málsgrein fyrir namíbískum dómstólum getur Namibía látið viðkomandi einstakling bera ábyrgð á bótakröfu.

2. Ef Namibía sættist á kröfu, sem sett er fram skv. 1. mgr., á Namibía rétt á að nýta sérhvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, bótakröfu, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslíð hefur rétt á að nýta sér.

VI. gr.
Varningur.

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, ökutæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða annan varning sem afhentur er Namibíu samkvæmt starfsáætluninni.
2. Ísland mun, nema um annað sé samið í starfsáætluninni:
 - a) greiða allan raunverulegan kostnað, svo sem innkaup, flutning og, eins og hæfa þykir, tryggingar sem tengdar eru hverri sendingu varningsins;
 - b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Namibíu;
 - c) gera kröfu um að framkvæmdaaðilar láti tilnefnda aðila í Namibíu vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið

Article V
Liability

1. Namibia shall:
 - a) be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;
 - b) in all other cases, except in cases of willful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Namibian Court, Namibia may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Namibia meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI
Commodities

1. For the purpose of this Agreement, the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Namibia under the Plan of Operations.
2. Iceland will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:
 - a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;
 - b) be in charge of the delivery of the Commodities to Namibia;
 - c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Namibia of the estimated date of arrival of the

og þær fara af stað og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Namibía mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætluninni:
 - a) tilkynna Íslandi, ef nauðsynlegt telst, um hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Namibíu;
 - b) gefa út, eins fljótt og auðið er og án endurgjalds, nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;
 - c) veita undanþágu fyrir allan varning sem Ísland útvegar vegna samnings þessa eða verkefnis honum samkvæmt frá öllum tollum sem lagðir eru á samkvæmt rituðum lögum um tolla og vörugjald. Virðisaukaskattur (VSK), sem er greiddur þegar aflað er tækjabúnaðar, efnis, ökutækja og hluta sem ætluð eru til verkefna samkvæmt samningi þessum, verður endurgreiddur að fram kominni bréflægi heimild til endurgreiðslu virðisaukaskatts af hálfu þess ráðuneytis sem nýtur góðs af aðstoðinni;
 - d) tryggja skjóta og örugga móttöku, legurúm, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;
 - e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og stofna til þeirra málaferla sem kunna að vera nauðsynleg vegna krafna vegna taps eða skemmda, hvort heldur er í heild eða að hluta, á hverri sendingu varnings og tilkynna Íslandi þar um;
 - f) greiða fyrir skráningu vélknúinna ökutækja sem flutt eru til Namibíu.
4. Varningurinn, að meðtöldum ökutækjum sem notuð eru í verkefnunum, skal verða og halda áfram að vera eign Namibíu þegar verkefnum ÞSSÍ í Namibíu lýkur. Hins vegar skal varningurinn ávallt eingöngu notaður vegna viðkomandi verkefnis, framkvæmdaáætlunar eða annarrar sameiginlegar starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.

3. Namibia will, unless otherwise agreed in relevant project documents:
 - a) notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Namibia;
 - b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;
 - c) exempt all commodities supplied on behalf of Iceland for the purpose of this Agreement or any Project under this Agreement from any duty imposed by any written law referring to customs and excise. Any Value Added Tax (VAT) paid on the acquisition of equipment, material, vehicles and articles destined to Projects under this Agreement will be refunded upon application of a VAT Refund Authorisation Letter by the Ministry which benefits from the assistance;
 - d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
 - e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter;
 - f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Namibia.
4. The Commodities, including the Projects' vehicles, shall become and remain the property of Namibia at the termination of ICEIDA's Projects in Namibia. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

VII. gr.
Verkefnismat.

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og í því skyni að skipuleggja framtíðarsamvinnu, skulu aðilar vera hvor öðrum tiltækir til að fram geti farið gagnkvæmt samráð og veita þær upplýsingar sem eðlilegt er að farið sé fram á.

VIII. gr.
Deilur.

Sérhver deila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal leyst með samningaviðræðum milli aðila.

IX. gr.
Breytingar.

Gera má breytingar á samningi þessum með gagnkvæmu samþykki aðila í formi bréfaskipta.

X. gr.
Gildistaka og uppsögn.

Samningur þessi öðlast gildi á undirritunardegi og gildir til 31. desember 2007. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Samningurinn nær einnig til þeirra verkefna sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

Samningur þessi kemur í stað allsherjarsamnings um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu sem var gerður í Windhoek 22. september 1994 og breytt í Windhoek 20. september 2002.

Gjört í Windhoek hinn 15. október 2004 í tvíriti á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Namibíu
Samuel H. /Gôagoseb

Article VII
Evaluation

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

Article VIII
Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX
Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X
Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force until 31 December 2007. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six (6) months written notice. The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall replace the General Agreement on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Namibia, done at Windhoek on 22 September 1994, as amended in Windhoek on 20 September 2002.

Done at Windhoek on this 15th day of October 2004 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Republic of Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

For the Government of the
Republic of Namibia
Samuel H. /Gôagoseb